



Мансийские загадки

Департамент образования
и молодежной политики ХМАО – Югры

Обско-угорский институт
прикладных исследований и разработок



Мансийские загадки

Тюмень
2017

УДК 821.511:143

ББК 82.3 Манс

М 23

Мансийские загадки / сост., пер. на русс. яз. С. А. Герасимова; ред. манс. текста С. С. Динисламова ; пер. на англ. яз. М. Г. Волдина ; ред. англ. текста О. Ю. Динисламова ; худ. оформление Н. А. Жеманская ; Департамент образования и молодежной политики ХМАО – Югры, Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок. – Тюмень: ООО «ФОРМАТ», 2017 – 16 с.

Мансийские загадки в переводе на русский и английский языки предназначены для детей дошкольного возраста. Здесь читатели найдут занимательный материал, развивающий внимание, память, мышление и расширяющий кругозор. Книга может быть использована воспитателями детских дошкольных учреждений и учителями начальных классов на занятиях по развитию речи.

Представленные в книжке загадки взяты из школьных учебников по мансийскому языку (1980-1995 гг.), сборника «Мӓньси ӓмсит» Н. Сайнаховой (2002 г.).

*Рекомендовано учебно-методической комиссией
Обско-угорского института прикладных исследований
и разработок*

ISBN 978-5-6040210-4-0

© Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок, 2017

© Герасимова С.А., составление, перевод на русский язык, 2017

© Волдина М.Г., перевод на английский язык, 2017

© Жеманская Н.А., художественное оформление, 2017

© ООО «ФОРМАТ», изготовление, 2017

Загадка – это древний фольклорный жанр. Мир загадок – это материальный, предметный мир: загадки отражают быт народа, предметы труда и орудия лова, животный и растительный мир, явления природы.

У народа манси много загадок. Отгадывание загадок – это интересное занятие и для детей, и для взрослых, в процессе которого развивается наблюдательность, память, находчивость, воображение.

Мансийская загадка состоит из четырёх ступеней: призыв, задание, вопрос и ответ.

1. Загадка начинается с обращения к слушателям: «Ам ӓмщум-ов! – «Моя загадка – эй!». Такая фраза побуждает присутствующих собраться с мыслями, сконцентрировать мышление, восприятие.
2. Затем загадывается сама загадка.
3. После загадывания звучит вопрос «Ханьселын, тый маныр?» – «Отгадайте, что это?».
4. После обдумывания слушатели дают свои варианты ответа.

В данной книжке перед загадкой мы упускаем обращение к слушателям и не ставим вопрос, но они, конечно же, подразумеваются.

Отгадки даны под иллюстрациями.

1. Нила э́ква акв то́рыл пантхатмыт.

Четыре женщины одним платком
укрыты.

Four women are covered with one kerchief.

2. Ты нёвыль а́ти, ху́л о́с а́ти, туп таве
та́ңкве ка́сың хо́тал та́ңхёв.

Это не мясо и не рыба, только его
каждый день есть хочется.

It's not meat, it's not fish, but you want
to eat it every day.

3. Ты ма́ныл са́грапан по́рыңтул та ма́н
паты: та ма́ныл са́грапан по́рыңтул ты
ма́н паты.

Из этой земли срубленная щепка в
той земле оказалась: из той земли
срубленная щепка в этой земле
оказалась.

A splinter made on this land appeared in
that land, and a splinter made in that land
appeared on this land.



1. Пасан / Стол / Table
2. Нянь / Хлеб / Bread
3. Нэпак тыг-тув яласы / Письмо / Letter

4. Сахтāl хум сāt я талях холты.

Мужчина без кишок
(стройный, изящный) семь рек
проплывает (оставит позади).

The man without guts (slim, graceful)
floats through the seven rivers (he leaves
them behind).

5. Кātтāl ұй, лāгылтāl ұй нāвлым ат
ёхтаве, коим ат ёхтаве.

Зверь без рук, зверь без ног, преследуя
его не догонишь, догоняя его не
настигнешь.

If you chase the beast without arms, the
beast without legs, you will not catch it;
if you catch it you will not overtake it.

6. Ницта хār лyлям мā нирн ат тēлаве,
пумн ат тēлаве.

На месте, где стоял неприрученный бык,
кусты не растут, трава не растёт.

The bushes and the grass do not grow on
that place where an untamed deer stood.



6. Най (уля) пāлтын мā / Кострище / Fire-pit

5. Хул / Рыба / Fish

4. Хал / Лодка / Boat

7. Туи тав хопсат, тэлы тав яңк,
лѣңхыт хунь порги, сые нас тѳргѳ.

Летом он серый, зимой он белый, когда
прыгает по дороге, сердце его дрожит.

It is gray in summer, white in winter,
when he hops its heart trembles.

8. Тэрыг суп лѳяты, сѳт ур ѳлтта суйты.

Журавлиный крик раздастся,
через семь гор разносится.

A clang of a crane is heard through
the seven mountains.

9. Ты товлың ѳйкве, тав сака мѳнькве,
ащирманыл ат пиы, рѳгныл тай ой.

Это крылатый зверѳк, он очень
маленький, морозов не боится,
а от жары убегает.

This winged animal is very small,
It is not afraid of cold, but it runs away
from the heat.



7. Сѳвыр / Зяц / Hare
8. Писалъ пѳтматы / Выстрел из ружья / Gunshot
9. Пѳлой / Сечирь / Bullfinch

10. Кйврың ййв хосыт вѳгыр
охсар хӑңхи.

Внутри трухлявого дерева красная
лисица лезет.

A red fox crawls into a rotten tree.

11. Акв ӧйка кӧлӧнӳл кон квӑлапӑлы,
та сӑгри, та сӑгри, тувыл аквтув
ӧл-хуигпи.

Один мужчина из дома убежит,
рубит, рубит, а затем обратно ложится.

One man runs out of the house, chops
wood and then then comes back.

12. Сӧр вӧр, мӧр вӧр сӑмт матум нӧт
кастӧгыт, мӑнь нӧт ат кастӧгыт.

В уголке глухого дремучего леса,
пожилые женщины платками
прикрываются, молодые женщины –
нет.

In deep forest the elderly women are
covered with their kerchiefs, but the
young women are not covered.

10. Най (уля) / Олонь / Fire
11. Саграп / Топор / Hatchet
12. Пес сагрим аҗҗагыт туйт оньсӧгыт, йилыпи
сагрим аҗҗагыт туйт ат оньсӧгыт / Старые
пеньки покрьты снемом, новые пеньки
не покрьты снемом / Old stubs with snow,
new stubs without snow



13. Сѣр вѣр, мѣр вѣр сѣмт касмыг
вѣгрыг кѣлѣгыт.

В углу глухого леса, дремучего леса
красные виднеются.

Something is reddening in the deep
forest, dense forest.

14. Тѣрум пыг сѣнквылты, лымщ-лымышц
йѣкви.

Сын Торума играет на санквылтапе,
женщина танцует.

The son of Torum plays the sangkvyltap
and the woman dances.

15. Нѣлмыл миннѣ хѣнт нѣлмыл мины,
пѣил миннѣ хѣнт пѣил мины.

Сверху идущее войско по верху идѣт,
снизу идущее войско по низу идѣт.

The upper troops are above, the lower
troops are below.



13. Лѣхыт / Грыбы / Mushrooms
14. Вѣт вѣты, порыт тогыт /
The wind is blowing, leaves spinning
15. Лыпта паты / Листопад / Falling leaves

16. Тав āмп яныт ōлы, туп лāге
сака пуның; номтың ūиг ōлым
ощмар сāv та vāри.

Она размером с собаку, только хвост её
очень пушистый; из-за того что умным
зверем живёт, много хитростей делает.

It looks like a dog, but it has a very fluffy
tail; it is clever animal and does a lot of
cunnings.

17. Сēрыг вōрыг сāмт акв ōйка олн
ловиньтым ūнлы.

В глухой лесной чаще один мужчина
деньги считая сидит.

In the dense forest a man sits and counts
his money.

18. Акв ēт сāt я, сāt сōюм квāлтты.

За одну ночь семь рек, семь ручьев
перейдёт.

During one night it crosses seven rivers
and seven streams.



16. Охсар / Лиса / Fox
17. Ты вортонлут пил ваты / Это медведь ятоду
ест (собирает) / Bear eats the berry
18. Сāлышурнэуи / Волк / Wolf

Литературно-художественное издание

Серия «Фольклор для детей»

Мансийские загадки

Перевод на русский язык:

Светлана Алексеевна Герасимова

Перевод на английский язык:

Марина Григорьевна Волдина

Редактор мансийского текста:

Динисламова Светлана Силиверстовна

Редактор английского текста:

Динисламова Оксана Юрисовна

Художник:

Наталья Александровна Жеманская

Подписано в печать 09.11.2017 г.

Формат А5. Бумага матовая 80 г/м². Тираж 250 экз.

Дизайн, вёрстка и печать выполнены ООО «ФОРМАТ», г. Тюмень.

Тел. 8-919-931-17-04. E-mail: format-72@yandex.ru

